

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Año VIII

Mahón 14 de Enero de 1932

Núm. 455

CURIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARQUEOLÓGICAS

CCCXCV.—Quejas del embajador de Francia por no haberse permitido en Ibiza hacer provisiones a la escuadra francesa. 1682.

Excmo. Sr: Señor mío: Ayer estuvo conmigo el Embajador de Francia y me dijo había recibido con este último correo orden precisa de su Rey para representar que habiendo llegado el Duque de Noailles con sus galeras en Ibiza, el gobernador de aquella isla le había embarazado hacer agua y prohibido a los naturales le rindiesen algunos medicamentos que necesitaba y querer comprar por su dinero contra lo que se practica en otras partes y contra la intención que se le diese cuanto pidió se hiciera en nuestros Puertos buen passage a las embarcaciones de su Rey, que iban a la empresa de Argel y se hallasen necesitado de arriar a ellas. I para que V. E. se sirva disponer se den las órdenes que juzgare convenientes se lo participo solicitando en esta ocasión mucho del servicio de V. E. cuya vida. G.º Dios largos y felices años. Madrid 13 de Setiembre. de 1682.—B. L. M. de V.ª E.ª de su servidor, El Marqués de Baluarez.—Sr. D. Pedro Antonio de Aragón.

CCCXCVI.—Conferencia en la Sorbona del Sr. Puig y Cadafalch, sobre el arco en la arquitectura romana.

La Voz de Madrid, (25 enero 1930) ha publicado una reseña de las conferencias dadas en la Sorbona, de París, sobre el arco en la arquitectura romana, por el señor Puig y Cadafalch. De una de las reseñas, tomamos los párrafos siguientes:

»La aparición del arco es un fenómeno de geografía humana y debe considerarse en igual forma que todo lo que se refiere a la construcción de la casa.

»El conferenciante Sr. Puig y Cadafalch, continúa diciendo que hay países en Europa, cuantos de bosques, en los que la Iglesia y la casa fueron al principio construidas completamente de madera. Más tarde, la piedra comenzó a hacer su aparición en los muros de los templos, y solamente la techumbre continuó siendo de madera. Estas características se observan más bien en la Europa central y septentrional, cubiertas de grandes bosques.

»Por otra parte, en las costas mediterráneas se construyen las casas con piedra desde los primeros tiempos, y también con piedra se construyeron los templos. Las iglesias están provistas de bóveda. Únicamente, las iglesias de la Italia central son una excepción en esta regla, y ello debido a razones históricas.

»En Cataluña, continúa diciendo el orador, los documentos del siglo X, nos permiten seguir mejor la aparición de la bóveda, en el techado de las iglesias. Adopta primero una breve forma de curva reforzada. El área de las iglesias abovedadas va aumentando, extendiéndose a Provenza, y por el valle del Ródano, sube, hasta Borgoña. Hasta las regiones de los bosques son ganadas por las bóvedas: primero, las colaterales, en el primer cuarto del siglo XI; después, las naves de las basílicas en el siglo XII.

»En las iglesias comienzan a verse después entre las bóvedas de aristas las bóvedas de ojivas cruzadas que vendrán luego a constituir en la Europa occidental un elemento arquitectónico completo.

»Así ha sido la aurora de la civilización mediterránea, como han puesto de relieve recientemente en Mesopotamia las excavaciones de Ur.»

El público acogió con grandes aplausos el final de tan interesante conferencia.

CCCXCVII.—Un premio literario de cien mil dólares.

Los periódicos de enero de 1930 dan cuenta de que las sociedades americanas del Atlantic Monthly and Litho Brown and Co. de Boston, se han unido a la Sociedad Editorial George G. Harrap and Co. de Londres, para crear un pre-

mio de 100.000 dólares, con destino a la novela más interesante que les sea remitida, pudiendo acudir todo el mundo a este concurso.

CCCXCVIII.—Muerte de la naturalista alemana Doctora E. Suetk Slethlaga.

Cuando estaba terminando una obra sobre las diversas especies de pájaros del Brasil, ha sorprendido la muerte a la naturalista alemana doctora Emile Sulk Slethlaga, del Instituto Nacional del Brasil, en Noviembre de 1929.

CCCXCIX.—Analfabetos de la isla de Menorca en 1920.

Según los datos que figuran en el censo oficial de 1920 (tom. II, pág. LVII) la isla de Menorca contaba con 20.703 analfabetos, entre los cuales había 9.444 varones y 11.259 hembras, para una población total de 42.147 habitantes.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR
Crónista de Ibiza

Modismos menorquines

XIII

¿Quin turriburri! ¿Hi va haver un turriburri!

—Pero, ¿de dónde proceden esas palabras tan extrañas que dicen ustedes a veces?—me preguntaba un ilustrado amigo catalán.—Eso no es de Cataluña.

—Claro que no!—le contesté.—Es que mucha gente no se quiere convencer de que en nuestro lenguaje, lo que procede del castellano arcaico, del árabe, del inglés, italiano y francés, quizá supera a lo que es de origen catalán. Es más: poseemos una parte del primitivo lenguaje catalán estropeado por defectos de pronunciación popular transmitidos y aumentados de generación en generación; pero hay otra parte que ha evolucionado regularmente, siguiendo los cambios naturales de ese elemento vivo y dinámico que es la palabra cambiante bajo la acción del tiempo, las necesidades del pueblo y las condiciones específicas de localidad. No todo es corrupción por ignorancia en el léxico que diverge de su procedencia catalana. Nosotros tenemos nuestro *hecho diferencial* en la historia, que nos separó por largo tiempo y varias veces de la hermandad hispánica; en el mar y la distancia, que nos dio cierta autonomía *de facto* antes que Cataluña pensase en recabar la suya, y en el habla que hemos labrado con independencia, aunque bajo la influencia de las dominaciones y de las relaciones comerciales con extranjeros. No hay pueblo que no haya sentido esas influencias de otros pueblos. Nosotros no habíamos de ser una excepción.

¿Quiere usted explicarme que es eso de *turriburri*?

—¿Por qué no? Felizmente creo poder decirlo. Con ello verá usted prácticamente uno de los numerosos casos, que Dios mediante seguiré dando a conocer, de diferenciación, que hacen que nuestro lenguaje no pueda adibir de su carácter bien determinado para sumarse totalmente al catalán como algunos quisieran. Algún escritor tal vez lo intente, pero si quiere que aquí se le entienda, si no desea renunciar totalmente al color local—lo cual equivaldría a escribir en ruso o en chino—habrá de aceptar la obra de los siglos, del pueblo y de la historia—tres elementos decisivos—en la formación viva y peculiar de nuestra habla. Por ejemplo: aquí decimos que fulano es un *dandelet* y la expresión está tan extendida que ningún menorquín la desconoce. Siempre que se quiere tildar a un hombre de ligero, de incapaz, de botarate, de inútil, se dice que es un *dandelet*. Escribir esta voz en lengua catalana es como ponerla en bereber; y si no se pone cuando el caso lo pide es quitar a nuestro lenguaje una de sus palabras más típicas y expresivas. Hay que aceptarla si se quiere escribir en menorquín. La razón de que en Cataluña no la entiendan es que procede de los vocablos ingleses *dandy* y *let*, es decir, *señorito* y *tonfo*; de *dandylet* hemos venido a decir *dandelet*. Pues bien; casos como este hay tantos, tantos, que tal vez algún día salga a luz un vocabulario especial que mi hermano y yo tenemos en preparación.

Pero volviendo al *turriburri*, con que designamos un alboroto, un tumulto, un enredo enorme, veamos si podemos descifrar su procedencia.

En lengua inglesa, *too reel boorish*, que se pronuncia *tu ril burich*, significa *demasiada danza grosera*, es decir, excesiva licencia. *Too* (tu) es demasiado, excesivo; *reel* (ril) es danza de cierto carácter; *boorish* (burich) es grosero. El *reel* puede ser también *reed* (rid) que significa zampoña, caramillo, instrumento campestre, cuyo caso el modismo inglés vendría a decir: demasiado instrumento grosero, sobrado ruido grosero. Y aun queda otra voz entre el *too* y el *boorish*, que es *riot* (pronúnciase aproximadamente *raieút*) con lo que la traducción del modismo equivaldría a *demasiado tumulto grosero*, (sea una expresión igual a lo que significa el *turriburri* que nosotros usamos. No pretendo que sea exacta la formación de esta palabra; pero no se me negará que es muy probable y que tiene origen lógico, ya que en cualquiera de los tres casos apuntados, o sea con el *reed*, el *reel* o el *riot* en el centro, la acepción inglesa es análoga a la que le damos en Menorca.

Vaix passà un turriburri es igual a haber pasado una temporada desagradable, un viaje molesto, una vicisitud enojosa, una época accidentada, etc. Si alguien sabe algo más acerca de esta palabra, sería de agradecer que lo expusiera. Es el modo de ir desentrañando el origen de una parte de nuestro léxico falta de exploración.

L. LAFUENTE VANRELL

Rondayes Mallorquines

D'EN JORDI DES REI Ó

(MN. ANTONI M.ª ALCOVER)

Gran col·lecció de rondalles populars de l' illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, i alguns més en preparació.

Es el llibre més llegit a les Balears.

De casi tots els toms s' ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pessetes

Es venen en la llibreria d' en MANUEL SINTES ROTGER, Plaza de Pablo Iglesias, 17

MAHÓN

12. LAS FIESTAS DE S. JUAN EN CIUDADELA

Al llegar a la inmediación de la casa que van a visitar, el *fabiolé* lanza al aire los sonos del *fabiol*, seguidos de tres sonos lentos del tamboril y se les franquea la puerta, entrando en orden inverso al que tomaron para marchar. Hecha la invitación, obsequiados con dulces y licóres los visitantes y depositado el donativo metálico en la bandeja, se retiran los visitantes prosiguiendo sus visitas, que suelen terminar a hora avanzada de la tarde. Con el producto de la colecta obsequia el menestral a los restantes *cavallers* en su casa y el cordero es sacrificado terminadas las fiestas y comido en otra con que obsequian los *caillers* payeses.

Inútil decir que la alegre chiquillería les acompaña y sigue y que toda Ciudadela se asoma a verlos pasar y se detiene la gente en la calle con la misma curiosidad. Con el refresco termina la primera jornada anunciadora de los siguientes festejos.

Vispera de San Juan, Ciudadela está en loca actividad adórnase los lugares teatro de la cabalgata, refuérzase las luces de las calles. Llegan los carros cargados de leña obsequio del *cailler* principal que se reparte por las casas, para alimentar las hogueras de la noche, llegan coches de invitados, de todos los pueblos de la isla, llevan las mujeres presurosas las tradicionales *cocas* al horno, de las que se hace enorme consumo calculándose solo este gasto en más de 25.000 pesetas en tal día, allá van las avellanas a tostar que servirán de proyectiles obsequiosos luego, pasan los *cavallers* con sus caballos que llevan a la cuadra respectiva.

Todo es júbilo, vida y animación en la ciudad, que se prepara siempre alegre y galana, a rendir su culto a la tradición.

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 9

ra República, interrupción de lugar, pues los actores se trasladaron a Ferrerías donde la celebraron, mientras en Ciudadela tenía lugar una irreverente parodia, que fué muy censurada por la mayoría de sus vecinos.

Rindámosle nuestro homenaje describiéndola y recordando el cálido amor que le profesan todos los ciudadelanos. Acuden del sitio donde estén si lo permiten sus medios a presenciarlo y hoy gracias a los modernos adelantos sabemos de Córdoba en la Argentina, donde se tira en película, para reverdecer su recuerdo entre aquellos emigrantes menorquines, que no pueden venir a presenciarla. Son muchos los ciudadelanos que ausentes por cualquier causa, subordinan su negocio a encontrarse de reposo por San Juan, sin mirar en perjuicio, santo amor a la nativa tierra! Hogaño han sabido subordinarse preocupaciones de índole política al mayor lucimiento de tal fiesta.

Como extreman sus lutos las familias en tal día, para demostrar la extensión de su dolor!

Y ahora describamos la fiesta en su punto actual, que seguramente leerán muchos con curiosidad y seguirán otros recordándoles días felices allí pasados, que Ciudadela satisfecha y amable acoge con cariño, acuantos van a presenciar su fiesta, que suyas es y de ella se sienten orgullosos.

Las agudas notas del *fabiol* y las lentas y graves del tamboril que con majestad de celebrante hacen sonar el *fabiolé*, anuncian los festejos el domingo anterior, como veremos, que terminan en las primeras horas de la noche de San Juan.

Ciudadela se prepara primero, y comenta todas las partes de la colcada, estableciendo comparaciones con las pasadas, celebrando la agilidad de sus

